Contatar

Rua Ana Cintra 63 - São Paulo - SP
55 11 99800 2656 (Mobile)
danielasch@bol.com.br

www.linkedin.com/in/daniela-schmidt-35526538 (LinkedIn)

Principais competências

Localization
Software Documentation
translation

Languages

Espanhol (Professional Working)
Português
Francês (Limited Working)

Certifications

Práticas de tradução Literária

Daniela Schmidt

Translator / Proofreader / Project Coordinator
São Paulo, São Paulo, Brasil

Resumo

Acting on translation, proofreading, localization and project management areas since 2007. Experience with CAT tools, projects coordination, leadership and terminology databases.

Experiência

Autônomo
Freelancer translator
abril de 2018 - Present
São Paulo e Região, Brasil

Freelancer translator and proofreader working in projects of different areas for multiple clients and translation agencies. Use of CAT Tools such as Studio, Wordfast, Memo Q, Leaf, Passolo etc. Focus on healthcare, life sciences and IT industries.

TransPerfect
Project Coordinator
julho de 2018 - outubro de 2018 (4 meses)
São Paulo e Região, Brasil

Responsible for management of the entire life-cycle of several translation and localization projects. Coordination of all project phases. close follow-up with sales staff to clarify project parameters and negotiate deadlines and rates with vendors. Management of project finances, including budgeting.

Cerner Corporation
Sr. Globalization Analyst
outubro de 2013 - maio de 2017 (3 anos 8 meses)
São Paulo e Região, Brasil

In this role I was part of the team responsible for Portuguese interface of Millenium applications.
Main responsibilities:
- Participation in localization process of several solutions (PharmNet, Mpages, SurgiNet, PathNet, FirstNet, PowerChart, Registration etc), including the performance of unity tests and integrated tests;

- Responsible for project management, including resources allocation and schedule control, focusing on project implementation milestones;
- Responsible for translating, developing and maintaining help pages and reference pages of certain solutions, including PharmNet, PowerChart, Registration etc. Such pages are intended to the end user and implementation team, being used as a instructions workbook (also known as Wiki).

Brazil Translations
Proofreader and Translator
junho de 2007 - setembro de 2013 (6 anos 4 meses)
São Paulo e Região, Brasil

In this role, as an internship, I had my first contact with proofreading and translation processes.
Participation in huge projects (according to project management practices), with constant interaction among translators and proofreaders, aiming final product quality and customer' satisfaction. Preparation and maintenance of glossaries, terminology database and translation memories.
Use of different CAT Tools.

———

Formação acadêmica

Danford College
Diploma of Information Technology Networking, Tecnologia da Informação · (2018 - 2018)

Ibero-America University
Bacharel, Degree in Languages - Translation and Interpreting · (2006 - 2009)

São Paulo Technology University
System Analysis and Development, Information Technology · (2012)